

do spraw najmu, konieczne do utrzymania należytego toku działalności tego urzędu, spokoju i powagi rozpraw.

**Art. 33.** Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem pierwszym miesiąca, następującego po dniu jej ogłoszenia.

Od tego terminu będzie również dopuszczalne zastosowanie norm, określonych w artykułach 5—9, do wszelkich nawet hipotecznie zabezpieczonych umów, zawartych przed wejściem w życie niniejszej ustawy, o ile strony nie zawarły innej umowy.

Równocześnie tracą moc: ustawa o ochronie lokatorów z dnia 18 grudnia 1920 r. (Dz. U. R. P. № 4, poz. 19) oraz dekret № 407 Naczelnego Dowództwa Wojsk Litwy Środkowej z dnia 15 listopada 1921 r. w przedmiocie ustalenia norm płacy za wynajmowane lokale (Dz. U. T. K. R. № 3545).

Prezydent Rzeczypospolitej: *S. Wojciechowski*

Prezes Rady Ministrów: *W. Grabski*

Minister Sprawiedliwości: *Wł. Wyganowski*

Minister Spraw Wewnętrznych: *Z. Hübner*

## 407.

### Traktat Przyjaźni między Polską a Turcją.

(zatwierdzony ustawą z dn. 5 grudnia 1923 r.—Dz. U. R. P. z r. 1924 № 1 poz. 3).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem i wobec każdemu z osobna komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisany został w Lozannie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Turcji, Traktat Przyjaźni, który słowo w słowo brzmi jak następuje:

#### Przekład.

**Traktat Przyjaźni pomiędzy Polską a Turcją, podpisany w Lozannie dn. 23 lipca 1923 roku.**

P O L S K A

a z jednej strony,

T U R C J A

z drugiej,

pragnąc w równej mierze wznowić i zacieśnić węzły szczerzej przyjaźni, której Najjaśniejsza Rzeczpospolita Polska i Turcja złożyły sobie dowody w ciągu ubiegłych wieków,

zważywszy, że ta przyjaźń pomiędzy Polską a Turcją ostała się wobec najcięższych przejść dziejowych,

oraz w przeświadczeniu wzajemnym, że stosunki pomiędzy obu Państwami, raz wznowione, przyczynią się do rozkwitu i dobrobytu ich narodów,

postanowiły zawrzeć Traktat Przyjaźni i w tym celu mianowały swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana Modzelewskiego, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

N O U S

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront  
Salut:

Une Convention commerciale ayant été signée le vingt trois octobre mil neuf cent vingt deux à Varsovie entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Convention, dont la teneur suit:

**Traité d'Amitié entre la Pologne et la Turquie.**

LA POLOGNE,

et

d'une part,

LA TURQUIE,

d'autre part,

également désireuses de rétablir et de consolider les liens de sincère amitié, dont la Sérénissime République Polonaise et la Turquie se sont donné des preuves au cours des siècles passés,

considérant que cette amitié entre la Pologne et la Turquie a résisté aux plus dures épreuves de l'histoire,

et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux États, une fois rétablies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs Nations respectives,

ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Polonaise:

Monsieur Jan Modzelewski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

Pana Aleksandra Ładosia, Radcę Legacyjnego Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Pana Henryka Tennenbauma, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu;

Rząd Wielkiego Zgromadzenia Narodowego w Turcji:

Jego Ekszelencję Ismeta Paszę, Ministra Spraw Zagranicznych Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Turcji, Posła z Adrjanopola na to Zgromadzenie,

Jego Ekszelencję Doktora Rizę Nour Beja, Ministra Spraw Sanitarnych i Pomocy Społecznej Rządu Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Turcji, Posła z Synopy na to Zgromadzenie,

Jego Ekszelencję Hassana Beja, byłego Ministra Gospodarstwa Narodowego Rządu Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Turcji i Posła z Trebizondy na to Zgromadzenie,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Pokój niezamącony i szczerą wieczną przyjaźń trwać będą pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Turcją oraz pomiędzy obywatelami obu Państw.

Art. 2.

Wysokie Strony Umawiające się wyrażają zgodę na wznowienie stosunków dyplomatycznych pomiędzy obu Państwami zgodnie z zasadami prawa narodów; zobowiązują się One, że, pod warunkiem wzajemności, Ministrowie, Posłowie i Agenci dyplomatyczni każdej z Nich będą korzystali na terytorjum drugiej Strony z przywilejów, zaszczytów, immunitetów i wolności takich, jakie są przyznane Państwu najbardziej uprzywilejowanemu.

Art. 3.

Wysokie Strony Umawiające się wyrażają zgodę na zawarcie w dniu dzisiejszym Konwencji Handlowej i Konwencji Osiedleńczej.

Art. 4.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany i ratyfikacje będą wymienione w Bernie w czasie możliwie najkrótszym. Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Stron Traktat niniejszy podpisali i przyłożyli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Lozannie w dwóch egzemplarzach, dnia dwudziestego trzeciego lipca roku tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego.

(—) J. Modzelewski  
(—) Aleksander Łados  
(—) H. Tennenbaum

(—) Ismet  
(—) Dr. Riza Nour  
(—) Hassan

Monsieur Aleksander Ładoś, Conseiller de Légation, Chef de Division au Ministère des Affaires Etrangères,

Monsieur Henryk Tennenbaum, Directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

Son Excellence Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député d'Andrinople à la même Assemblée,

Son Excellence le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires Sanitaires et de l'Assistance Sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député de Sinope à la même Assemblée,

Son Excellence Hassan Bey, ancien Ministre de l'Economie Nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et Député de Trébizonde à la même Assemblée;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la Sérénissime République Polonaise et la Turquie, ainsi qu'entre les citoyens des deux Etats.

Art. 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour rétablir les relations diplomatique entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens; Elles conviennent que les Ministres, Envoyés et Agents diplomatiques de chacune d'Elles jouiront, à charge de réciprocité dans le territoire de l'Autre, des privilèges, honneurs, immunités et exemptions accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 3.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour conclure à la date de ce jour une Convention de Commerce et une Convention d'Etablissement.

Art. 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

(—) J. Modzelewski  
(—) Aleksander Łados  
(—) H. Tennenbaum

(—) Ismet  
(—) Dr. Riza Nour  
(—) Hassan

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony—i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 18 stycznia 1923 roku.

S. Wojciechowski



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:  
W. Grabski

Kierownik Ministerstwa Spraw  
Zagranicznych: K. Bertoni

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 18 Janvier 1924.

S. Wojciechowski



Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:  
W. Grabski

Le Gérant du Ministère des Affaires  
Étrangères: K. Bertoni

#### 408.

### Oświadczenie Rządowe

z dnia 15 kwietnia 1924 r.

w przedmiocie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni między Polską a Turcją, podpisanego w Lozannie dn. 23 lipca 1923 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 4 Traktatu Przyjaźni między Polską a Turcją, podpisanego w Lozannie dn. 23 lipca 1923 roku, została dokonana w Bernie, dnia 17 marca 1924 r., wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: *Maurycy Zamoyski*

#### 409.

### Umowa Handlowa między Polską a Turcją

(zatwierdzona ustawą z dn. 5 grudnia 1923 r.—Dz. U. R. P. z r. 1924 № 1 poz. 2).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
M Y

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisana została w Lozannie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Turcji, Umowa Handlowa, która słowo w słowo brzmi jak następuje:

**Umowa Handlowa  
między Polską a Turcją**

POLSKA

a z jednej strony

TURCJA

z drugiej strony

ożywione pragnieniem uregulowania wzajemnych stosunków handlowych, postanowiły zawrzeć Umowę i miały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE  
NOUS,

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront  
Salut:

Une Convention de Commerce ayant été signée le vingt trois juillet mil neuf cent vingt trois à Lausanne entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Convention, dont la teneur suit:

**Convention de Commerce  
entre la Pologne et la Turquie.**

LA POLOGNE,

et d'une part,

LA TURQUIE

d'autre part,

animées du désir de régler leurs relations commerciales réciproques, ont résolu de conclure une Convention et à cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir: